

# Arquitectura Viva

Número 147

www.ArquitecturaViva.com

Oscar Niemeyer, 1907-2012

Carvajal, Medalla de Oro

Masereel y Crumb:  
la ciudad en el cómic

Construcción robotizada



## Lo común

De la austeridad a la solidaridad



## Veinticinco años después



Tras un cuarto de siglo en castellano, *Arquitectura Viva* se hace bilingüe a partir del próximo número, y esta charnela editorial invita a mirar hacia atrás. En este periodo hemos procurado cubrir la arquitectura española y del mundo en su dimensión cultural, técnica y artística, pero también en un más amplio contexto ideológico, político y social. Nuestros índices dan cuenta de esa voluntad ecuménica, acaso inevitable en una revista que desde el comienzo se propuso como una publicación de 'registro' más bien que de 'tendencia'. Y en cuanto al empeño en situar obras y autores en el marco de la historia y los acontecimientos, ninguna muestra tan representativa como el número doble que dedicamos al 11-S, acaso el único ejemplar que merecería rescatarse de una biblioteca en llamas. Pero si queremos mirar en perspectiva el camino recorrido, volver a leer nuestro número primero es el mejor ejercicio para perfilar en la memoria las intenciones iniciales.

Dedicado a la deconstrucción, cuya presentación en el MoMA mi texto introductorio describía como «un tránsito de la repostería a la papiroflexia», el número contenía un extenso artículo de Rosemarie Haag Bletter sobre Frank Gehry y una entrevista con Jacques Derrida, soportes arquitectónico y filosófico de esa nueva sensibilidad; publicaba también un cáustico texto de William Curtis sobre la National Gallery de Venturi, y otro más amable de Peter Buchanan sobre la Previsión de Moneo; y contenía asimismo, entre otros, artículos de Catherine Cooke y Juan Daniel Fullaondo sobre el constructivismo y Oteiza, críticas cruzadas de Juan Antonio Ramírez y Guillermo Pérez Villalta, una entrevista con Peter Greenaway, textos sobre Els Joglars o Mariscal, y artículos sobre un rascacielos de Yamasaki, la oferta de programas de CAD o el último modelo de Lancia; amén de un texto de opinión de Félix de Azúa, 'Cataluña Titanic'.

Era una revista con peores imágenes y menos documentos técnicos que ahora, pero con un atrevimiento crítico y una amplitud de intereses que quizá se echa de menos en la actual publicación, donde la información meticulosa ha ganado terreno a la curiosidad intelectual y a la opinión desenfadada. Ojalá esta nueva etapa sea capaz de conciliar rigor y frescura, manteniendo su empeño en cubrir el planeta desde España, y situando la arquitectura en el marco más general de la sociedad contemporánea, sus logros y sus lacras, sus éxtasis estéticos y sus agonías éticas. En la reciente Bienal de Venecia, *Arquitectura Viva* estuvo presente con una instalación, 'Spain mon amour', que procuraba hacer visible la crisis que actualmente atraviesa nuestro país, y este número comienza con un texto que recoge nuestra posición ante esta tormenta perfecta, frente a la cual sólo podemos convocar la tenacidad de la inteligencia y el optimismo de la voluntad.

Luis Fernández-Galiano

*After twenty-five years appearing in Spanish only, *Arquitectura Viva* becomes bilingual starting with the next issue, and this editorial hinge prompts us to look back. During this period we have striven to cover architecture in Spain and the world in its cultural, technical and artistic dimension, but also within a broader ideological, political and social context. Our database reflects well that ecumenical vocation, perhaps inevitable in a publication that from the beginning set out to be a magazine of 'record' rather than one linked to a specific position. And as for the desire to present works and authors within the frame of events and history, there is no better example than the double issue devoted to 9/11, perhaps the only one worthy of being rescued from a burning library. But if we wish to retrace our steps, reading our first issue may be the best way to recall our initial intentions.*

*Devoted to deconstructivism, launched at the MoMA with a show that my presentation described as "a turn from confectionery to origami", the issue featured a long article by Rosemarie Haag Bletter about Frank Gehry and an interview with Jacques Derrida, architectural and philosophical supports of that new sensibility; it also included a caustic text by William Curtis on Venturi's National Gallery, and a kinder one by Peter Buchanan on Moneo's Previsión building; aside from, furthermore, articles by Catherine Cooke and Juan Daniel Fullaondo about constructivism and Oteiza, cross-criticisms by Juan Antonio Ramírez and Guillermo Pérez Villalta, an interview with Peter Greenaway, texts about Els Joglars or Mariscal, and analysis of a Yamasaki skyscraper, CAD programs or the latest Lancia model; as well as an op-ed piece by Félix de Azúa, 'Cataluña Titanic'.*

*The photographs were worse and the technical documents fewer than today, but the magazine had a fresh critical approach and a broad range of interests that are perhaps missing in the current publication, where offering precise information has dimmed intellectual curiosity and daring opinion. In this new period we should strive to reconcile rigor and boldness, maintaining its goal of covering the planet from Spain, and placing architecture within the general background of contemporary society, its achievements and failures, its aesthetic ecstasies and its ethical agonies. At the recent Venice Biennale, *Arquitectura Viva* was present with an installation, 'Spain mon amour', which tried to make visible the current crisis of the country, and this issue begins with a text that presents our position in this perfect storm, which we can only hope to ride convening the tenacity of the intellect and the optimism of the will.*





# Arquitectura Viva.com

Número 147

## Director

Luis Fernández-Galiano

## Director adjunto

José Jaime S. Yuste

## Diagramación y redacción

Cuca Flores

Raquel Congosto

Laura Fernández

Eduardo Prieto

Lys Villalba

Pablo del Ser

Maite Báguena

David Cárdenas

Raquel Vázquez

Miguel Fernández-Galiano

## Coordinación editorial

Laura Mulas

Gina Cariño

## Producción

Laura González

Jesús Pascual

## Administración

Francisco Soler

## Suscripciones

Lola González

## Distribución

Mar Rodríguez

## Publicidad

Cecilia Rodríguez

## Redacción y administración

Arquitectura Viva SL

Aniceto Marinas, 32

E-28008 Madrid

Tel: (+34) 915 487 317

Fax: (+34) 915 488 191

AV@ArquitecturaViva.com

www.ArquitecturaViva.com

**Precio:** 18 euros

© Arquitectura Viva

**Depósito legal:** M. 17.043/1988

**ISSN:** 0214-1256

**Distribución en quioscos:** Logintegral

**Impresión:** Artes Gráficas Palermo, S.L.

**Cubierta:** Edificio DESI, Rudrapur,

Bangladesh, de Anna Heringer

Foto: Naqub Houssain

**Traducciones:** E. Prieto (Foster,

Buchanan, Chaslin, Capella);

L. Mulas (inglés)

**Lo común.** La solución no es sólo la austeridad. El congreso organizado este verano por la Fundación Arquitectura y Sociedad bajo el lema ‘Lo común’ nos recordó que la crisis también debe combatirse a través de la solidaridad.

**Norman Foster.** En un artículo en el que da cuenta de su trabajo más social, y acompañado por su mercado en Abu Dabi, Norman Foster propone concebir lo común como un ámbito que trasciende la simple arquitectura, y en el que concurren las infraestructuras, la técnica y el espacio público.

**Anna Heringer.** En los países en desarrollo, la defensa de lo común no es una postura intelectual, sino un medio de vida. Tal es la conclusión que se deduce de la entrevista realizada por Peter Buchanan a Anna Heringer, autora de poéticas construcciones de tierra, como el edificio DESI en Bangladesh.

**Roger Diener.** Entrevistado por François Chaslin, Diener concibe lo común como el respeto a *genius loci*, proponiendo la idea de una vanguardia urbana y decorosa que encuentra en el recién rehabilitado Museo de Ciencias Naturales de Berlín uno de sus ejemplos más singulares y representativos.

**Vasa Perovic.** De las casas a los edificios universitarios, lo común es para Perovic un concepto amplio que atañe tanto a las condiciones del lugar como a las relaciones sociales. Así lo entiende en su conversación con Juli Capella, y en sus obras construidas, como las viviendas Poljane, en Maribor.

**Rafael Moneo.** Kosme de Barañano glosa la conferencia impartida por Rafael Moneo en el congreso de Pamplona, en la que justificó la pertinencia del debate actual sobre el lenguaje en la arquitectura, esbozando así una noción disciplinar de lo común. Acompaña al texto el proyecto de los Zocos de Beirut.

## Arte / Cultura

**Universal y particular.** Javier Carvajal, que acaba de recibir la Medalla de Oro de la Arquitectura, tocó todos los palos de la disciplina; Gae Aulenti, recientemente fallecida, construyó su lenguaje en el ámbito de los museos.

**Lo urbano en el cómic.** Masereel y Crumb son dos maestros de la historia, pero también dos feroces críticos de la ciudad: el primero, desde la perspectiva de las vanguardias modernas; el segundo, desde la estética *underground*.

**Historia de los juguetes.** Los libros dedicados por Juan Bordes a la infancia de las vanguardias comparten sección con la historia de la ciudad según Lewis Mumford, y con otros textos de teoría, crítica y técnica.

## Técnica / Construcción

**Innovación en detalle.** El análisis técnico de la sede de la Agencia Andaluza de la Energía en Sevilla, un proyecto de referencia en la aplicación de estrategias y técnicas medioambientales, abre esta sección, en la que se incluye también la última entrega de la serie Filtros, dedicada a los sistemas de protección solar en los edificios de oficinas. Se publica también un artículo sobre la robotización en el nuevo paradigma digital, acompañado de una serie de ejemplos de aplicación, así como del edificio ganador de los Premios Ascer y de un elenco de productos innovadores organizados por categorías, entre ellos revestimientos acrílicos, vidrios termoformados y tableros ecológicos

**Para terminar,** Francisco Mangado analiza las razones que dificultan la salida de los arquitectos españoles al mercado internacional.

## Luis Fernández-Galiano

**13** Meditación de la crisis

**19** Espacios comunes

**24** *Norman Foster*

Lo común en lo global: arquitectura y espacio público  
Mercado de Abu Dabi

**34** *Peter Buchanan*

Anna Heringer, estética de la precariedad  
Edificio DESI, Rudrapur

**42** *François Chaslin*

Roger Diener, memoria construida  
Museo de Ciencias, Berlín

**50** *Juli Capella*

Vasa Perovic, la gracia de lo ordinario  
Viviendas Poljane, Maribor

**58** *Kosme de Barañano*

Rafael Moneo, cuestión de disciplina  
Zocos de Beirut

**71** *Alberto Campo Baeza*

Belleza precisa

**74** *Graziella Trovato*

Poéticas del museo

**76** *Eduardo Prieto*

En la Babilonia moderna

**78** *Julia Ramírez*

Corrientes subterráneas

**80** *Historietas de Focho*

Lo común

**81** *Autores varios*

Libros

**90** *RLA*

Agencia Andaluza de la Energía

**102** *Paricio y Pardal*

Envoltentes en el terciario

De Eiermann to Moneo

**105** *Innovación*

Fabricación digital

Construcción robotizada

Premios Ascer

En breve

**112** *Francisco Mangado*

Marca o estilo

## Luis Fernández-Galiano

**13** Meditating the Crisis

**19** Shared Spaces

**24** *Norman Foster*

The Common in the Global: Architecture and Public Space  
Abu Dhabi Market

**34** *Peter Buchanan*

Anna Heringer, Aesthetics of Scarcity  
DESI Building, Rudrapur

**42** *François Chaslin*

Roger Diener, Built Memory  
Science Museum, Berlin

**50** *Juli Capella*

Vasa Perovic, The Appeal of the Ordinary  
Poljane Housing, Maribor

**58** *Kosme de Barañano*

Rafael Moneo, Matter of Discipline  
Beirut Souks

**71** *Alberto Campo Baeza*

Precise Beauty

**74** *Graziella Trovato*

Museum Poetics

**76** *Eduardo Prieto*

In the Modern Babylon

**78** *Julia Ramírez*

Underground Currents

**80** *Focho's Cartoon*

The Common

**81** *Various Authors*

Books

**90** *RLA*

Agencia Andaluza de la Energía

**102** *Paricio & Pardal*

Enclosures for Tertiary Sectors

From Eiermann to Moneo

**105** *Innovation*

Digital Manufacture

Robotic Construction

Ascer Awards

In Short

**112** *Francisco Mangado*

Brand or Style

Number 147

**The Common.** Austerity is not the only solution. The congress organized this summer by the Fundación Arquitectura y Sociedad under the motto ‘The Common’ reminded us that the crisis must also be battled through solidarity.

**Norman Foster.** In an article in which he goes over his more social work, and followed by a piece on his Abu Dhabi Central Market, Foster proposes reading the common as a realm that goes beyond architecture, and which encompasses infrastructure, technique and public space.

**Anna Heringer.** In developing countries, defending the common is not an intellectual stance, but a way of life. This is the conclusion reached after reading the interview carried out by Peter Buchanan to Heringer, author of poetic structures built with earth, such as the DESI Building in Bangladesh.

**Roger Diener.** Interviewed by François Chaslin, Diener sees the common as a position of respect for the *genius loci*, proposing the idea of an urban and decorous avant-garde that finds one of its most unique and representative examples in the Science Museum in Berlin.

**Vasa Perovic.** From single-family houses to university buildings, the common is for Perovic a broad concept that affects not only the conditions of the place but also social relationships. This is what he explains in his conversation with Juli Capella, and in works like the Poljane housing in Maribor.

**Rafael Moneo.** Kosme de Barañano summarizes Moneo’s conference at the Pamplona congress, in which he underscored the importance of the current debate about language in architecture, drafting a disciplinarian notion of the common. The text is illustrated with the project for the Beirut Souks.

## Art / Culture

**Universal and Particular.** Javier Carvajal, who has just received the Gold Medal in Architecture, was involved in all the different architectural fields; Gae Aulenti, recently deceased, built her language in the area of museums.

**The Urban in Comics.** Masereel and Crumb are two masters of the cartoon, but also fierce critics of the city: the former, from the perspective of the modern avant-gardes; the latter, from the view of underground aesthetics.

**Toy History.** The books written by Juan Bordes about the early years of the avant-gardes share this section with the history of the city according to Lewis Mumford, and with other texts on theory, critique and technique.

## Technique / Construction

**Innovation in Detail.** The technical study of the headquarters of the Agencia Andaluza de la Energía (Andalusian energy department) in Seville, a landmark project in the application of environmental strategies and techniques, opens this section, which also includes the last text in the Filters series, dealing with solar protection systems in office buildings. The chapter also features a piece on robot-controlled systems in the new digital paradigm, followed by a series of examples of their use, as well as the winning building in the latest Ascer Awards and a variety of innovative products organized in categories, such as acrylic enclosures, thermoformed glass and ecological boards.

**To close,** Francisco Mangado analyzes the difficulties of Spanish architects when entering the international job market.

